

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

sAri veDalina-asAvEri

In the kRti ‘sAri veDalina’ – rAga asAvEri (tALa Adi), SrI tyAgarAja sings
praise of river kAvEri.

- P 'sAri veDalina(y)I kAvErini jUDarE
- A vAru vIr(a)nucu jUDaka
 tAn(a)vvarig(A)bhIshTamulan(o)sangucu (sAri)
- C1 dUramunan(o)ka tAvuna garjana bhI-
 karam(o)ka tAvuna niNDu karuNatO
 niratamugan(o)ka tAvuna naDucucu
 vara kAvEri kanyakA maNi (sAri)
- C2 vEDukagA kOkilamu mrOyaganu
 vEDucu rang(E)Suni jUci mari
 Ir(E)Du jagamulaku jIvanam(ai)na
 ²mUDu reNDu nadi nAthuni jUDa (sAri)
- C3 rAja rAj(E)Svari(y)ani pogaDucu
 jAji sumamula dhar(A)mara gaNamulu
 pUjal(i)rugaDala sEyaga tyAga-
 rAja sannuturAlai mudduga (sAri)

Gist

Behold the sprawling flow of this river kAvEri!

Behold the charming, sprawling flow of the blessed river kAvEri – the
gem of maidens - praised by this tyAgarAja -

with a frightening roar at a distant place,
full of grace at another place, and
perennially, at a slow pace at yet another place,

as koels sing notes playfully (along the banks),

after looking up and praying to the Lord of SrI rangam,
as She comes to see the Lord of tiruvaiaAru (panca nadISvara) - the
livelihood of Fourteen Worlds,

as brahmins worship Her on both banks with jasmine flowers extolling
Her as 'rAja rAjESvari' and

as She bestows desires abundantly to everyone without differentiation!

Word-by-word Meaning

P Behold (jUDarE) the sprawling (sAri) flow (veDalina) (literally
proceeding) of this (I) (veDalinayI) river kAvEri (kAvErini)!

A Behold the sprawling flow of river kAvEri -
She (tAnu) bestowing (osangucu) desires (abhIshTamulanu) abundantly
(avvAriga) (tAnavvarigAbhIshTamulanosangucu) to everyone without
differentiation (vAru vIru anucu jUDaka) (vIranucu)!

C1 Behold the sprawling flow of this blessed (vara) river kAvEri – the gem
(maNi) of maidens (kanyakA) -
with a frightening (bhI-karamu) roar (garjana) at a (oka) distant
(dUramunanu) (dUramunanoka) place (tAvuna),
full of (niNDu) grace (karuNatO) (literally mercy) at another (oka) (bhI-
karamoka) place (tAvuna), and
perennially (niratamuganu), at a slow pace (naDucucu) (literally
walking) at yet another (oka) (niratamuganoka) place (tAvuna).

C2 Behold the sprawling flow of river kAvEri -
as koels (kOkilamu) sing notes (mrOyaganu) playfully (vEDukagA)
(along the banks),
after looking up (jUci) and praying (vEDucu) to the Lord (ISuni) of SrI
rangam (ranga) (rangESuni), then (mari)
as She comes to see (jUDa) the Lord (nAthuni) of tiruvaiaAru (panca
nadISvara) - five – three and two (mUDu reNDu) - rivers (nadi) who is (aina) the
livelihood (jIvanamu) (jIvanamaina) of Fourteen – two sevens (Iru EDu) (IrEDu)
Worlds (jagamulaku)!

C3 Behold the charming (mudduga) sprawling flow of river kAvEri –
praised (sannuturAlu) (sannuturAlai) by this tyAgarAja -
as brahmins (dhara amara gaNamulu) (literally Earth celestials)
(dharAmara) worship (pUjalu sEyaga) Her on both banks (irugaDala)
(pUjalirugaDala) with jasmine (jAji) flowers (sumamula) extolling (pogaDucu)
Her as (ani) 'rAja rAjESvari' (literally Empress) (rAjESvariyan)!

Notes –

Variations –

References –

² - mUDu reNDu nadi – panca nadi – tiruvaiaAru – The five rivers are
kAvEri, kolLiDaM, kuDamuruTTi, veNNAr, veTTAr.

The details of flow of the river, from its point of origin till it reaches the
Bay of Bengal, are contained in the website –

<http://www.cauvery.com/>

Comments -

¹ – sAri – This word seems to have been derived from 'sArincu' – meaning 'to stretch'. The normal meaning of the word 'time', 'turn', 'occasion' does not seem to be applicable here.

Devanagari

- प. सारि वेडलिन(यी) कावेरिनि जूडरे
अ. वारु वी(र)नुचु जूडक
ता(न)व्वारि(गा)भीष्टमुल(नो)संगुचु (सा)
च1. दूरमुन(नो)क तावुन गर्जन
भी-कर(मो)क तावुन निण्डु करुणतो
निरतमुग(नो)क तावुन नडुचुचु
वर कावेरि कन्यका मणि (सा)
च2. वेडुकगा कोकिलमु म्रोयगनु
वेडुचु रं(गे)शुनि जूचि मरि
ई(रे)डु जगमुलकु जीवन(मै)न
मूडु रेण्डु नदि नाथुनि जूड (सा)
च3. राज रा(जे)श्वरि(य)नि पोगडुचु
जाजि सुममुल ध(रा)मर गणमुलु
पूज(लि)रुगडल सेयग त्याग-
राज सन्नतुरालै मुद्दुग (सा)

English with Special Characters

- pa. sāri veḍalina(yī) kāvērini jūḍarē
a. vāru vī(ra)nucu jūḍaka
tā(na)vvāri(gā)bhīṣṭamula(no)saṅgucu (sā)
ca1. dūramuna(no)ka tāvuna garjana
bhīkara(mo)ka tāvuna niṇḍu karuṇatō
niratamuga(no)ka tāvuna naḍucucu
vara kāvēri kanyakā maṇi (sā)
ca2. vēḍukagā kōkilamu mrōyaganu
vēḍucu raṁ(gē)śuni jūci mari
ī(rē)ḍu jagamulaku jīvana(mai)na

mūḍu reṇḍu nadi nāthuni jūḍa (sā)
ca3. rāja rā(jē)śvari(ya)ni pogaducu
jāji sumamula dha(rā)mara gaṇamulu
pūja(li)rugaḍala sēyaga tyāga-
rāja sannuturālai mudduga (sā)

Telugu

- ప. సారి వెడలిన(యీ) కావేరిని జూడరే
అ. వారు వీ(ర)నుచు జూడక
తా(న)వ్వారి(గా)భీష్టముల(నొ)సంగుచు (సా)
చ1. దూరమున(నొ)క తావున గర్జన
భీకర(మొ)క తావున నిణ్ణు కరుణతో
నిరతముగ(నొ)క తావున నడుచుచు
వర కావేరి కన్యకా మణి (సా)
చ2. వేడుకగా కోకిలము మ్రోయగను
వేడుచు రం(గే)శుని జూచి మరి
ఈ(రే)డు జగములకు జీవన(మై)న
మూడు రెణ్ణు నది నాథుని జూడ (సా)
చ3. రాజ రా(జే)శ్వరి(య)ని పొగడుచు
జాజి సుమముల ధ(రా)మర గణములు
పూజ(లి)రుగడల సేయగ త్యాగ-
రాజ సన్నుతురాలై ముద్దుగ (సా)

Tamil

- ప. సూగి వెడ³లిని(యీ) కావేరిని జ్జి³డ³రే
అ. వారు వీ(ర)ను³చు జ్జి³డ³క
తా(న)వ్వారి(గా³)పీ⁴ష్టముల(నొ)సంగు³చు (సా)
చ1. దూరమున(నొ)క తావున క³ర్జన
పీ⁴-కర(మొ)క తావున నిణ్ణు³ కరుణతో
నిరతముక³(నొ)క తావున న³డు³చు³
వర కావేరి కన్యకా మణి (సా)
చ2. వేడుకగా³ కోకిలము మ్రోయగ³ను
వేడు³చు రం(గే)శుని జూచి మరి
ఈ(రే)డు జగములకు జీవన(మై)న
మూడు రెణ్ణు నది నాథుని జూడ (సా)
చ3. రాజ రా(జే)శ్వరి(య)ని పొగడు³చు
జాజి సుమముల ధ(రా)మర గణములు
పూజ(లి)రుగడల సేయగ త్యాగ-
రాజ సన్నుతురాలై ముద్దుగ (సా)

ஜாஜி ஸுமமுல த⁴(ரா)மர க³ணமுலு
பூஜ(லி)ருக³ட³ல ஸேயக³ த்யாக³-
ராஜ ஸன்னுதுராலை முத்³து³க³ (ஸா)

பரந்தோடும் இந்தக் காவிரியினைக் காணீரே!

அவரிவரென (வேறுபாடுடன்) நோக்காது,
தான், ஏராளமாக விருப்பங்களை வழங்கிக் கொண்டு,
பரந்தோடும் இந்தக் காவிரியினைக் காணீரே!

1. தூரத்தில் ஓரிடத்தினில், அச்சுறுத்தும் முழக்கத்துடனும்,
ஓரிடத்தினில், நிறைக் கருணையுடனும்,
ஓரிடத்தினில், எவ்வமயமும் மெல்ல நடந்துகொண்டும்,
பரந்தோடும் இவ்வுயர் காவிரிக் கன்னிப்
பெண்மணியினைக் காணீரே!

2. வேடிக்கையாக, குயில்கள் கூவவும்,
வேண்டுதலுடன், அரங்க நாதனைக் கண்டு, பின்னர்
ஈரேழுலகிற்கும் வாழ்வாகிய,
மூவிரண்டு நதி நாதனைக் காண,
பரந்தோடும் இந்தக் காவிரியினைக் காணீரே!

3. 'ராஜ ராஜேசுவரி' எனப் புகழ்ந்துகொண்டு,
மல்லிகை மலர்களினால், அந்தணர்கள்
வழிபாடு, இரு கரைகளிலும் செய்ய, தியாகராசனால்
போற்றப் பெற்றவளாகி, ஓயிலாக,
பரந்தோடும் இந்தக் காவிரியினைக் காணீரே!

மூவிரண்டு நதி நாதன் - திருவைய்யாற்றப்பன்

Kannada

ಪ. ಸಾರಿ ವೆಡಲಿನ(ಯೀ) ಕಾವೇರಿನಿ ಜೂಡರೇ

ಅ. ವಾರು ವೀ(ರ)ನುಚು ಜೂಡಕ

ತ(ನ)ವ್ವಾರಿ(ಗಾ)ಭೀಷ್ಮಮುಲ(ಸೊ)ಸಂಗುಚು (ಸಾ)

ಚ. ದೂರಮುನ(ಸೊ)ಕ ತಾವುನ ಗರ್ದನ

ಭೀಕರ(ಮೊ)ಕ ತಾವುನ ನಿಣ್ಣು ಕರುಣತೋ

ನಿರತಮುಗ(ಸೊ)ಕ ತಾವುನ ನಡುಚುಚು

ವರ ಕಾವೇರಿ ಕನ್ಯಕಾ ಮಣಿ (ಸಾ)

ಚ. ವೇಡುಕಗಾ ಕೋಕಿಲಮು ಮೋಯಗನು

ವೇಡುಚು ರಂ(ಗೇ)ಶುನಿ ಜೂಚಿ ಮರಿ
ಈ(ರೇ)ಡು ಜಗಮುಲಕು ಜೀವನ(ವೈ)ನ
ಮೂಡು ರೆಣ್ಣು ನದಿ ನಾಥುನಿ ಜೂಡ (ಸಾ)
ಚ೩. ರಾಜ ರಾ(ಜೇ)ಶ್ವರಿ(ಯ)ನಿ ಪೊಗಡುಚು
ಜಾಜಿ ಸುಮಮುಲ ಧ(ರಾ)ಮರ ಗಣಮುಲು
ಪೂಜ(ಲಿ)ರುಗಡಲ ಸೇಯಗೆ ತ್ಯಾಗೆ-
ರಾಜ ಸನ್ನತುರಾಲ್ಯೆ ಮುದ್ದುಗೆ (ಸಾ)

Malayalam

ಎ. ಸಾರಿ ವಾಯಲಿನ(ಯಿ) ಕಾವೇರಿನಿ ಜ್ಞಯರೇ
ಅ. ವಾರು ವೀ(ರ)ನುಚು ಜ್ಞಯಕ
ತಾ(ನ)ವ್ವಾರಿ(ಗಾ)ತೇಷ್ವರ(ನಾ)ಸಂಗುಚು (ಸಾ)
ಎ1. ಕುರ್ಮನ(ನಾ)ಕ ತಾವುನ ಗರ್ಜನ
ತೇಕರ(ಮಾ)ಕ ತಾವುನ ನಿಗ್ಗು ಕರುಣತೊ
ನಿರತಮುಗ(ನಾ)ಕ ತಾವುನ ನಯುಚುಚು
ವರ ಕಾವೇರಿ ಕನ್ಯಕಾ ಮಣಿ (ಸಾ)
ಎ2. ವಾಯುಕುಲಾ ಕೊಕ್ಕಿಲಮು ಮೊಯಗನು
ವಾಯುಚು ರಂ(ಗೇ)ಶುನಿ ಜ್ಞಯಿ ಮರಿ
ಉ(ರೇ)ಯ ಜಗಮುಲಕು ಜೀವನ(ಮಾ)ನ
ಮುಯು ರೇಗ್ಗುನು ನದಿ ನಾಥುನಿ ಜ್ಞಯ (ಸಾ)
ಎ3. ರಾಜ ರಾ(ಜೇ)ಶ್ವರಿ(ಯ)ನಿ ಪಾಂಗುಚು
ಜಾಜಿ ಸುಮಮುಲ ಯ(ರಾ)ಮರ ಗಣಮುಲು
ಪೂಜ(ಲಿ)ರುಗಡಲ ಸೇಯಗೆ ತ್ಯಾಗೆ-
ರಾಜ ಸನ್ನತುರಾಲ್ಯೆ ಮುದ್ದುಗೆ (ಸಾ)

Assamese

প. সাৰি বেডলিন(য়ী) কাৰেৰিনি জুডৰে
অ. বাকু বী(ৰ)নুচু জুডক
তা(ন)ব্ৰাৰি(গা)ভীষ্টমূল(নো)সংগুচু (সা)
চ১. দূৰমুন(নো)ক তাবুন গৰ্জন
ভীকৰ(মো)ক তাবুন নিগু কৰুণতো
নিৰতমুগ(নো)ক তাবুন নডুচুচু
বৰ কাৰেৰি কন্যকা মণি (সা)
চ২. বেডুকগা কোকিলমু শ্ৰোয়গনু

বেড়ুচু বং(গে)শুনি জুঁচি মৰি
ঈ(ৰে)ডু জগমুলকু জীৱন(মৈ)ন
মূডু ৰেণু নদি নাথুনি জুঁড (সো)
চ৩. ৰাজ ৰা(জে)শ্বৰি(য়)নি পোগডুচু
জাজি সুমমুল ধ(ৰা)মৰ গণমুলু
পূজ(লি)ৰুগডল সেয়গ অগ-
ৰাজ সন্নুতুৰালৈ মু ুগ (সো)

Bengali

প. সাৰি বেডলিন(য়ী) কাবেরিনি জুঁডৰে
অ. বারু বী(ৰে)নুচু জুঁডক
তান(ৰ)ৱাৰি(গা)ভীষ্টমুল(নো)সংগুচু (সো)
চ১. দুৰমুন(নো)ক তাবুন গৰ্জন
ভীকর(মো)ক তাবুন নিগু করুণতো
নিরতমুগ(নো)ক তাবুন নডুচুচু
বর কাবেরি কন্যকা মণি (সো)
চ২. বেডুকগা কোকিলমু শ্রোয়গনু
বেড়ুচু বং(গে)শুনি জুঁচি মৰি
ঈ(ৰে)ডু জগমুলকু জীবন(মৈ)ন
মূডু ৰেণু নদি নাথুনি জুঁড (সো)
চ৩. ৰাজ ৰা(জে)শ্বৰি(য়)নি পোগডুচু
জাজি সুমমুল ধ(ৰা)মৰ গণমুলু
পূজ(লি)ৰুগডল সেয়গ অগ-
ৰাজ সন্নুতুৰালৈ মু ুগ (সো)

Gujarati

પ. સારિ વેડલિન(યી) કાવેરિનિ જુડરે

- ଅ. ବାରୁ ବୀ(ର)ନ୍ଦ୍ରୁ ଗୁଠକ
 ତା(ନ)ଦ୍ବାରି(ଗା)ଭୀଷ୍ଟମୁଳ(ନା)ସଂଗୁଚ୍ଛୁ (ସା)
- ଅ୧. ଦୂରମୁନ(ନା)କ ତାପୁନ ଗର୍ବନ
 ଭୀକର(ମା)କ ତାପୁନ ନିଃସ୍ତ କରାତା
 ନିରତମୁଗ(ନା)କ ତାପୁନ ନନ୍ଦୁଚ୍ଛୁ
 ବର କାବେରି କନ୍ୟକା ମଞ୍ଜି (ସା)
- ଅ୨. ଦେହକଗା କୋକିଳମୁ ଗ୍ରୋଧଗନ୍ଧୁ
 ଦେହୁ ଚଂ(ଗେ)ଶୁନି ଗୁପ୍ତି ମରି
 ଶ(ରେ)ହୁ ଗୁମୁଳକୁ ଗୁପ୍ତି(ମୈ)ନ
 ମୁହୁ ଚଂ(ଗେ)ଶୁ ନନ୍ଦି ନାଥୁନି ଗୁଠ (ସା)
- ଅ୩. ରାଜ ରା(ଗେ)ଶ୍ବର(ଧ)ନି ପାଂଗୁଚ୍ଛୁ
 ଗାନ୍ଧି ସୁମମୁଳ ଧ(ରା)ମର ଗାନ୍ଧିମୁଳୁ
 ପୁଞ୍ଜ(ଲି)ରାଗୁଲ ସେଧଗ ତ୍ୟାଗ-
 ରାଜ ସଞ୍ଜୁତୁରାଲୈ ମୁହୁଗ (ସା)

Oriya

- ପ. ସାରି ଶ୍ରେତଲିନ(ୟ) କାଶ୍ବେରିନି ଜୁତରେ
- ଅ. ଖାରୁ ଶ୍ରୀ(ର)ନ୍ଦ୍ରୁ ଜୁତକ
 ତା(ନ)ଦ୍ବାରି(ଗା)ଭୀଷ୍ଟମୁଳ(ନୋ)ସଂଗୁଚ୍ଛୁ (ସା)
- ଚ୧. ଦୂରମୁନ(ନୋ)କ ତାପୁନ ଗର୍ବନ
 ଭୀକର(ମୋ)କ ତାପୁନ ନିଷ୍ଠ କରୁଣତୋ
 ନିରତମୁଗ(ନୋ)କ ତାପୁନ ନନ୍ଦୁଚ୍ଛୁ
 ଶ୍ରୀ କାଶ୍ବେରି କନ୍ୟକା ମଞ୍ଜି (ସା)
- ଚ୨. ଶ୍ରେତକଗା କୋକିଳମୁ ଗ୍ରୋଧଗନ୍ଧୁ
 ଶ୍ରେତୁରୁ ଚଂ(ଗୋ)ଶୁନି ଜୁତି ମରି
 ଲ(ରେ)ହୁ ଗୁମୁଳକୁ ଗୁପ୍ତି(ମୈ)ନ
 ମୁହୁ ରେଷ୍ଟ ନନ୍ଦି ନାଥୁନି ଜୁତ (ସା)
- ଚ୩. ରାଜ ରା(ଜେ)ଶ୍ବର(ୟ)ନି ପୋଗତୁରୁ
 ଗାନ୍ଧି ସୁମମୁଳ ଧ(ରା)ମର ଗାନ୍ଧିମୁଳୁ

ਪ੍ਰਭ(ਲੀ)ਕ੍ਰੋਧਭਲ ਬੇਲਗ ੭੫।੧-
ਕਾਭ ਬਨ੍ਹੂਕੁਕਾਫੇ ਨ੍ਰੁਕੁਗ (ਬਾ)

Punjabi

੫. ਸਾਰਿ ਵੇਡਲਿਨ(ਯੀ) ਕਾਵੇਰਿਨਿ ਜੂਡਰੇ

ਅ. ਵਾਰੁ ਵੀ(ਰ)ਨੁਚੁ ਜੂਡਕ

ਤਾ(ਨ)ਵ੍ਵਾਰਿ(ਗਾ)ਭੀਸ਼ਟਮੁਲ(ਨੋ)ਸੰਗੁਚੁ (ਸਾ)

ਚ੧. ਦੁਰਮੁਨ(ਨੋ)ਕ ਤਾਵੁਨ ਗਰਜਨ

ਭੀਕਰ(ਮੋ)ਕ ਤਾਵੁਨ ਨਿਲਤੁ ਕਰੁਣਤੋ

ਨਿਰਤਮੁਗ(ਨੋ)ਕ ਤਾਵੁਨ ਨਡਚੁਚੁ

ਵਰ ਕਾਵੇਰਿ ਕਨਜਕਾ ਮਣਿ (ਸਾ)

ਚ੨. ਵੇਡੁਕਗਾ ਕੋਕਿਲਮੁ ਮੋਯਗਨੁ

ਵੇਡੁਚੁ ਰੰ(ਗੇ)ਸੁਨਿ ਜੂਚਿ ਮਰਿ

ਈ(ਰੇ)ਡੁ ਜਗਮੁਲਕੁ ਜੀਵਨ(ਮੈ)ਨ

ਮੂਡੁ ਰੇਣਡੁ ਨਦਿ ਨਾਥੁਨਿ ਜੂਡ (ਸਾ)

ਚ੩. ਰਾਜ ਰਾ(ਜੇ)ਸ੍ਵਰਿ(ਯ)ਨਿ ਪੋਗਡੁਚੁ

ਜਾਜਿ ਸੁਮਮੁਲ ਧ(ਰਾ)ਮਰ ਗਣਮੁਲੁ

ਪੂਜ(ਲਿ)ਰੁਗਡਲ ਸੇਯਗ ਤਯਾਗ-

ਰਾਜ ਸੱਨੁਤਰਾਲੈ ਮੁੱਦੁਗ (ਸਾ)